



Population of Iga City  
92,453  
Foreign nationals  
4,978  
5.38% of population  
30th June 2018

## The city newsletter

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Articles published in this newsletter are taken from the bimonthly "Kouho Iga shi" and other publications

**Nigiwai Festa 2018**

しみん なつのにぎわい ふえすた 2018

Ginza Doori and Honmachi Doori will be closed to traffic and transformed into a pedestrian area with a street market 'Raku-ichi' and street performances, exhibitions at 'Raku-Za.' At the International Food Village you will be able to enjoy many foreign cuisine! Don't miss out!

Time &amp; Date: Sunday 19th August 12:00 - 21:00.

Venue: Ginza Doori, Honmachi Doori

**Iga-shi Civic Fireworks Festival**

いがししみんはなびたいかい

【Date】 August 26, Sunday, 8:30pm-9:30pm

※In case of the stormy weather, it will be cancelled.

【Venue】 Ueno Undo Koen Park

※There would be the various stalls around the area.

【Traffic Restriction】 The surrounding area will be closed to traffic from 6:00pm to 10:00pm. Also note, the congestion is expected on roads in the vicinity.

【Inquiries】 Iga-shi Civic Fireworks Festival Executive Committee in Ueno Chamber of Commerce Tel: 0595-21-0527

**Enrollment in Elementary School**

しょうがっこう の にゅうがく てつづき

If you are a resident of Iga and hoping to enroll your child in elementary school from April 2019, please read carefully the letter which you should have received in the post, and complete the application as possible as early.

**Eligibility:** Any child born between 2<sup>nd</sup> April 2012 and 1<sup>st</sup> of April 2013.

**Paperwork to Submit:**

School enrollment application form, written pledge, questionnaire, identification for both the child and their guardian (Zairyu card, passport etc.)

**Submit application to:**

If you don't need interpreting help, submit it to the Gakkou Kyouiku Ka TEL 47-1282 (City Hall's Oyamada Branch Office, Hirata 652-1) If you do need interpreting help, submit it to the Shimin Seikatsu Ka TEL 22-9702 (City Hall, Ueno Marunouchi 116)

●There will be a counter open to explain the process and answer any questions.

**Time:** 14<sup>th</sup> August to 24<sup>th</sup> August, 9am ~ 5pm. **Place:** City Hall's Shimin Seikatsu Ka

**Iga International Exchange Festa 2018**

こくさいこうりゅうふえすた 2018 しゅってんしゃぼしゅう

Would you like to have a booth at the 2018 Iga International Exchange Festival? This year, the festival will be held at Iga HIRANO NISHIMACHI. We are now looking for people interested in having a booth at the "International Exchange Food Village. If there are more applications than booths available, applicants will be chosen by a lottery system.

**Date:** 7<sup>th</sup> October, 10:00 - 15:00

**Venue:** Iga HIRANO NISHIMACHI 1-1

**Fee:** 1 booth (2.5m x 2.5m) and 1 desk, It is necessary to have a tent weight for wind prevention. With tent and weight is 1500 yen. Prepare the tent and weight by yourself is 500 yen. A weight (4) is 1000 yen. Total 10 booth.

**Accompanying Items:** Gas cylinder 2000 yen each, gas cooker 500 yen each. If you need battery, Please ask us.

**Apply by:** 15<sup>th</sup> August- 24<sup>th</sup> August

**How to apply:** Fill in the application form and send it to the Iga International Friendship Association either in person or by fax.

**Enquiries:** Iga International Friendship Association

TEL.0595-22-9629 FAX.0595-22-9631

**<MONTHLY TAX PAYMENTS>**8 がつ の のうぜい Pay by August 31<sup>st</sup>

National Health Insurance(The second period) [Kokumin Kenkou Hoken] Residence Tax (The second period) [Shi kenmin Zei]

Shuu Zei Ka TEL 0595-22-9612

## About the Welfare Medical Fees Financial Support System ふくし いりょう ひ じょせい せいど

There are limitations based on income, so there will be a review of all those who are currently eligible and those whose payments are currently suspended will be reviewed. Those are eligible after the review will be sent a certificate of eligibility. When you receive any medical treatment within the prefecture, please show this olive green card along with your health insurance certificate (kenko hoken sho). If you meet all the conditions for eligibility and have not yet applied, please do so.

\* If you are currently receiving this financial support or your payments are currently suspended, you do not need to make a new application.

### Health Care for the Disabled

Applies to: Anyone who fulfils either of the following criteria and who has an income beneath the threshold. The income of all those being supported must also be beneath the threshold. ① Possess a grade 1 ~ 3 physical disability card ② Possess either a grade A or B health treatment card (ryouiku techou) ③ Possess a grade 1 or 2 mentally handicapped health & welfare card (seishin shougai sha hoken fukushi techou)

### Health care for Single Parent Families

Applies to: Anyone who fulfils either of the following criteria and who has an income beneath the threshold. The income of all those being supported must also be beneath the threshold. ① A child under the age of 18 who is being raised by his or her mother in a single parent home. ② A child under the age of 18 who is being raised by his or her father in a single parent home. ③ A child under the age of 18 who has neither mother or father, and is being raised by another guardian. ④ A child under the age of 18 whose mother or father suffers from severe disability (possess a grade 1 disability according to national pension classifications).

### Child Health Care

Applies to: Anyone between their 12th birthday and the following March 31st, and their guardian, who has an income beneath the determined threshold.

**Enquiries:** Insurance and Pensions Division (*Hoken Nenkin ka*) Tel.0595-22-9660

## Child Benefit and Special Child Benefit

じどう ふよう てあて/とくべつ じどう ふよう てあて

### Child Care Benefits Update

If you are receiving child care benefits, you need to submit a form updating the authorities on your current status every August. Please check the notification which you will have received by post at the beginning of August. When you submit it, you must check all the details, so make sure that you go in person to the Kodomo Mirai Ka or the Jumin Fukushima Ka in any the city hall branch offices. You cannot submit your update either by proxy or post. **Submission deadline:** 31th Aug

### Special Child Care Benefits Income Update

If you are currently receiving this benefit, you need to submit a form updating authorities on your income status every August. A notification will be sent to you in the middle of August. **Submission deadline:** 11th Sep

\*These updates are required in order to ensure that you still meet the necessary requirements to receive the benefits.

\*If you do not submit the update form, your benefit payments beyond the month of August will be stopped.

\*Update forms cannot be submitted to the child care support centre Haitopia.



## Special Benefits for the Disabled, Welfare Benefit for Disabled Children

とくべつ しょうがいしゃ てあて/しょうがいじ ふくしてあて

### Special Benefits for the Disabled (Tokubetsu Shougai sha Teate)

These benefits are available to anyone over the age of 20 who due to severe physical or mental disability needs constant special care in their day to day lives.

### Welfare Benefit for Disabled Children (Shougaiji Fukushima Teate)

These benefits are available to anyone below the age of 20 who due to severe physical or mental disability needs constant special care in their day to day lives.

○**To receive recognition...** : From now on, applications must be made by the person themselves, or the guardian in the case of a disabled child. The degree of disability will be ascertained by submission of a completed health questionnaire.

○**You must give an update on your circumstances.**

If you are receiving any benefits such as those mentioned above, you will need to submit a form to update the authorities of your current situation in order to show that you are still eligible for them (including information on your in). All the necessary documentation will be sent to you by post around mid-August, so please read it carefully and submit the necessary paperwork. It's very important that you submit it by the specified deadline, otherwise your payments may be stopped.

Submission deadline: September 11th

Enquiries: Shougai Fukushima Ka TEL 0595-22-9656 FAX 0595-22-9662, each City Hall Branch offices' Juumin Fukushima Ka

## Extended Opening hours for Certificate Issuing Desk on Thursdays もくようびしょうめいまだぐちえんちょう

When: Every Thursday until 19:30 except public holidays and end of year holidays

Where: Koseki Juumin Ka Available services: Issuing copies of your residence certificate (juumin hyou), personal identification, registering your seal (inkan) and many other official documents.

\* To use any of these services you must bring some form of photographic ID such as a driver's licence, passport etc. If you do not bring identification, you cannot use some services. \* Some services cannot be requested via a proxy, such as registering your personal seal, same-day delivery of juumin kihon daichou card etc.

Enquiries: Koseki Juumin Ka TEL 0595-22-9645 FAX 0595-22-9643

The Tax Revenue Division also has extended opening hours, during which you can receive proof of income certificates etc. Please enquire for further details.

Enquires: Tax Dept TEL 0595-22-9613 FAX 0595-22-9618, Income Tax Dept TEL 0595-22-9612 FAX 0595-22-9618

## Infant Health Checkups & Development Tests <あかちゃん の けんしん > Kenkou Suishin Ka TEL 0595-22-9653

In Iga, checkup examinations are available at 18 months (children up until 21 months can take it) and 3 years (for children up to 3 years and 9 months of age). Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. These notifications will be in Japanese, so please bring your letter along with you to City Hall if you need help understanding its content.

### 18 month Checkup (free)

【Examinations】 Measuring weight, height, medical checkup, hearing test, reflexes, advice on dental health and nutrition.

【Bring】 Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms

【Date and Place】

4<sup>th</sup> September, 25<sup>th</sup> September from 13:00 to 14:30  
(Place: Haitopia Iga)



### 3 Years Checkup (free)

【Examinations】 Urine exam, measuring weight and height, medical checkup, dental checkup, reflex development test, advice on dental health and nutrition.

【Bring】 Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms, completed questionnaire on hearing and vision, urine sample

【Date and Place】

30<sup>th</sup> August, 20<sup>th</sup> September from 13:00 to 14:30  
(Place: Haitopia Iga)



## Emergencies & Medical Assistance <きゅうきゅう・いりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka TEL.0595-22-9705

If possible, see your regular doctor during normal clinic opening hours.

Choose a regular clinic to go to when you need to see a doctor.

What should you do if you fall sick suddenly, or are sick on a day when the clinic you go to is closed?

1. Contact a health clinic (*shinryousho*) or an emergency clinic (*oukyuushinryoujo*).

Igashi Emergency Clinic **TEL0595-22-9990**

【Place】 Igashi Ueno Kuwamachi1615 (Behind Okanami Hospital)

【Specializations】 General and pediatrics \* Injuries and minor illnesses (first aid)

Monday to Saturday	20:00~23:00
Sundays, public holidays, year end holidays	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2. The Mie Medical Information Center (Mie ken KyuukyuuIryouJouhou Center)

can give you information about which hospitals are available in your area. Contact the center on **TEL 059-229-1199**

\* After that, call the clinic/hospital to confirm opening hours and so on.

\* When you go there, be sure to take your health insurance card/certificate.

\* If you no longer need assistance, call the clinic or hospital to cancel your appointment.



3. The hospitals on duty are for patients with serious injuries or illnesses who need specialist medical care or who need to be admitted to hospital.

\* Only by referral from a medical facility, emergency consultant or taken by ambulance →ShiminByouin

\* Not necessary to arrive by ambulance, but you must call ahead to say that you are on your way → Okanami and Nabari Hospitals

August						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
* Except pediatrics			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami Nabari	30 Nabari	31 Shimin	

### 【Hours】

Shimin & Nabari

Weekdays 17:00 - 08:45 the following day

Saturdays, Sundays & Public holidays

8:45 to 08:45 the following day

Hospital Okanami

Mondays 17:00- 9:00 the following day

Wednesdays 17:00 - 8:45 the following day

Sundays 9:00 - 8:45 the following day

\* If Mondays or Wednesdays are public holidays, then from 09:00 to 08:45

### 【Contact】

Ueno Sougou Shimin Byouin Tel 0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin Tel 0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin Tel 0595-61-1100

## Mie Child Health Hotline

<みえこどもいりょうダイヤル>

①Advice hotline for problems related to child insurance and health, such as illness, worries about child-rearing, vaccinations and so on. You will be able to speak to a pediatric doctor free of charge. Please feel free to make use of this service.

【Appropriate for】 Children less than 18 years of age or their family members

【Access】 #8000 (059-232-9955) Every day from 19:30 to Next day 8:00

②Iga-shi Emergency Call **0120-4199-22**(24 hours)



## Advice & Counseling for Foreigners がいこくじんのためのそうだん

At City Hall, you can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall for reliable, professional advice.

【Day & time】 Monday to Friday (except public holidays) from 9:00 to 17:00

【Place】 Ground floor of City Hall, in the **ShiminSeikatsu Ka** Tel. 0595-22-9702

## IGA-SHI TABUNKAKYOUSEI CENTER いがしたぶんかきょうせいせんたー

Opening: Monday-Friday and Sunday (2nd and 4th) 9am-5pm

- Advice for Foreign Citizens                      • Information in Each Language                      • Various Course
- Consultation Counter about Multicultural Coexistence                      • Free PC Use                      • Pay Copy
- Information for Foreign Tourists etc.

Tel : 0595-22-9629

Fax : 0595-22-9631

URL <http://iga-tabunkakyouseiicenter.com>



## Japanese Language Classes & Learning Support Classes にほんご & がくしゅうしえん きょうしつ

Classes to help learn Japanese, and classes for children to help reinforce material learned in school. If you intend to stay in Japan for a long period of time it is very important and useful to speak Japanese. It is also very important if you have children who are going to Japanese schools. You can find support here. Let's study together!

Name	Iga Nihongo no Kai (From 25 <sup>th</sup> August)	Sasayuri Learning Support Classes
Times	Wednesday, 19:30 ~ 20:30    Saturday, 19:00 ~ 20:30	Saturday, 14:00 ~ 16:00
Place	Ueno Fureai Plaza 3rd floor	Ueno Fureai Plaza 3rd floor
Cost	200 yen each class	200 yen each class
Contact	TEL 0595-23-0912	TEL 0595-22-9629

## Hot Topics <そうだんいん だより>

### Nin-nin Taisou Exercise Class

にんにんたいそうこうしゅうかい

【Date】 September 9, Sunday,  
10:00am – 11:30am

The reception desk will open at 9:30am

【Venue】 Yumepolis Center 2F

【Details】 Nin-nin Taisou Exercise Lesson,  
Selling CDs and DVDs for the exercise

【Target】 Anybody who has an interest in  
the exercise

【Capacity】 The first 50 persons

【Application date】 August 8, Wednesday-

【Inquiries】 Kenko Suishin - Ka

Tel: 0595-22-9653



### Tosei-no-oka Yochien Kindergarten Orientation Meeting

とうせいのおか ようちえん にゅうえん  
せつめいかい

【Date】 Sep.8, 2018, 10:00-11:30am  
(The desk will open at 9:30am.)

【Place】 Tosei-no-oka Yochien

【Program】 About the day life in the  
kindergarten, sharing of parents'  
experiences and more

【Inquiry】

Tosei-no-oka Yochien [Tel:26-5770](tel:26-5770)

If you need the nursery, make a  
reservation call during Aug.20 and 24.

### Oyamada Furusato Summer Festival

おおやまだ なつまつり

【Date】 August 15, Wednesday, 4:00pm-  
Fireworks display will start at 20:25

※If it rains, the festival will be cancelled  
and the fireworks will be displayed on the  
next day.

【Venue】 Oyamada Saseragi Koen Park

【Details】 Experience of Canoeing,  
Dance, Kureha Daiko(Japanese Drums)  
and Stalls



### Experience the rice harvest in Aoyama

おおやま いねかりたいけん

【Date】 September9, Sun, 9:30am – noon

【Venue】 Takao in Aoyama

【Details】 Harvest with a sickle, dry rice  
plants, play with Taketonbo(a bamboo  
dragonfly) and the present of the new rice

【Target】 Children between 3 and 12 yrs  
old (at the elementary school) and the  
guardians

【Fee】 500yen

【Capacity】 The first 30 persons

【Application deadline】

September 3, Monday, 5:00pm

【Inquiries】 Aoyama Kominkan

Tel: 0595-52-1110

### Public Offices, Banks Remain Open during Obon

かんこうちょうのおぼん の えいぎょう  
について

Banks and public offices such as city hall  
will remain open during the summer  
holiday period of Obon (August 13-17),  
when employees in the private sector are  
on vacation. If there is paperwork or other  
procedures you have been unable to carry  
out because of your busy daily schedule,  
take advantage of these days to catch up  
on them.

### In Case of a Dental Emergency in Obon Period

おぼん やすみ の はいしゃ

In a dental emergency in Obon period,  
please refer the following dentists.  
Make a reservation call before visiting and  
see the dentist with the insurance  
certificate.

○August 14, Tuesday 9:00am – 5:00pm  
Hattori Shika lin  
Tel: 0595-23-3130 / Sanagu-cho 640

○August15, Wednesday 9:00am – 5:00pm  
Ootake Shika  
Tel: 0595-52-1100 / Ao 1468-1

【Inquiries】 Iryo Fukushima Seisaku - Ka  
Tel: 0595-22-9705